*Œuvres complètes de Rutebeuf*, J. Bastin & E. Faral, 1959-1960 : Paris, Picard, vol. 1, pp. 288-298.

**Ci encoumence la lections d’Ypocrisie et d’Umilitei.**

Au tens que les cornoilles braient[[1]](#footnote-2),

Qui por la froidure s’esmaient

Qui seur les cors lor vient errant,

Qu’eles vont ces noiz enterrant

Et s’en garnissent por l’iver,

Qu’en terre sunt entrei li ver

Qui s’en issirent por l’estei

(Si i[[2]](#footnote-3) ont por le tens estei[[3]](#footnote-4)

Et la froidure s’achemine),

En ce tens et en ce termine

Ou[[4]](#footnote-5) je beü a grant plantei

D’un vin que[[5]](#footnote-6) Dieux avoit plantei

La vignë et follei le vin.

Ce soir me geta[[6]](#footnote-7) si souvin

Que m’endormi eneslepas.

Mes esperiz ne dormi pas[[7]](#footnote-8),

Ansois chemina toute nuit.

Or escouteiz, ne vos anuit,

Si orroiz qu’il m’avint en songe,

Qui puis ne fu mie mensonge[[8]](#footnote-9).

Ce soir ne fui point esperiz,

Ainz chemina mes esperiz

Par mainz leuz et par mainz paÿs.

En une grant citei[[9]](#footnote-10) laÿz

Me sembla que je m’arestoie,

Car trop forment lasseiz estoie

Et c’estoit grant piece aprés nonne.

Uns preudons vint, si m’abandone

Son hosteil por moi habergier,

Qui ne cembloit mie bergier,

Ainz fu cortois et debonaires ;

El païs n’a de teil gent gaires,

Et si vos di trestot sans guile[[10]](#footnote-11)

Qu’il n’estoit mie de la vile

Ne n’i avoit ancor estei

C’une partie de l’estei.

Cil m’en mena en sa maison,

Si vos di bien c’onques mais hom

Lasseiz ne fu si bien venuz.

Moult fui ameiz et chier tenuz

Et honoreiz par le preudoume ;

Et il m’enquist « Coument vos noume

La gent de votre conissance ? »

— « Sire, sachiez bien sans doutance

Que hom m’apele Rutebuef,

Qui est dit de « *rude* »et de « *buef* »*.*

*—* «Rutebuef, biaux tres doulz amis,

Puis que Dieux saians vos a mis,

Moult sui liez de votre venue.

Mainte parole avons tenue

De vos, c’onques mais ne veïmes,

Et de voz diz et de voz rimes

Que chacuns deüst conjoïr ;

Mais li coars nes daingne oïr[[11]](#footnote-12)

Por ce que trop i at de voir.

Par ce poeiz aparsouvoir

Et par les rimes que vos dites *fol. 19 v°*

Qui plus doute Dieu qu’ypocrites[[12]](#footnote-13) :

Car qui plus ypocrites doute

En redoutant[[13]](#footnote-14) vos dis escoute,

Se n’est en secreit ou en chambre.

Et par ce me souvient et membre[[14]](#footnote-15)

De ceulz qu’a Dieu vindrent de nuiz,

Qui redoutoient les anuiz

De ceulz qui en croix mis l’avoient,

Que felons et crueulz savoient.

Et si ra il une autre gent

A cui il n’est ne biau ne gent

Qu’il les oent, ses oent il :

Ce sunt cil qui sunt doble ostil ;

Celx resemble li besaguz :

De deus pars trenche et est aguz ;

Et cil vuelent servir a riegle[[15]](#footnote-16)

Et ypocrisie et le siecle.

Si ra de teilz cui il ne chaut

S’ypocrite ont ne froit ne chaut

Ne s’il ont ne corroz ne ire :

Cil vos escoutent bien a dire

La veritei trestoute plainne,

Qu’il plaidoient[[16]](#footnote-17) de teste sainne. »

Ne seroit ci pas li redeimes[[17]](#footnote-18)

Des paroles que nos deïmes

Conteiz[[18]](#footnote-19) a petit de sejour.

Ainsinc envoiames le jour[[19]](#footnote-20)

Tant qu’il fut tanz de table metre,

Car bien s’en savoit entremetre

Mes hostes de parleir a moi

Sans enquerre ne ce ne quoi.

Les mains lavames por soupeir ;

[Mes bons hostes me fist soper][[20]](#footnote-21)

Et me fist seoir a sa coste :

Hom puet bien faillir a teil hoste[[21]](#footnote-22).

[Et delez moi s’asist sa mere[[22]](#footnote-23)

Qui n’estoit vilaine n’amere.]

Ne vos vuel faire longue fable :

Bien fumes servi a la table,

Asseiz beümes et manjames.

Aprés mangier les mains lavames,

S’alames esbatre el prael.

J’enquis au preudome loiel

Coument il estoit apeleiz,

Que ses nons ne me fust celeiz ;

Et il me dist : « J’ai non Cortois,

Mais ne me prisent un nantois

La gens de ceste region,

Ainz sui en grant confusion,

Que chacuns d’eulz me monstre au doi

Si que ne sai que faire doi.

Ma mere ra non Cortoisie,

Qui bien est mais en tort teisie ;

Et ma fame a non Bele Chiere,

Que sorvenant avoient chiere,

Et li estrange et li privei,

Quant il estoient arivei.

Mais cist[[23]](#footnote-24) l’ocistrent au venir

Tantost qu’il la porent tenir.

Qui bele chiere vuet avoir[[24]](#footnote-25)

Il l’achate de son avoir.

Il n’ainment joie ne deduit :

Qui lor done si les deduit[[25]](#footnote-26)

Et les solace et les deporte.

Nuns povres n’i pasce la porte

Qui ne puet doneir sanz prometre[[26]](#footnote-27).

Qui n’a asseiz la main ou metre[[27]](#footnote-28)

N’atende pas qu’il fasse choze

Dont biens li veingne a la parcloze,

Ainz s’en revoit en son païs,

Que dou venir fu folz naïz.

En ceste vile a une court ;

Nul leu teil droiture[[28]](#footnote-29) ne court *fol. 20 r°*

Com ele court a la court ci ;

Car tuit li droit sont acourci

Et droiture adés i acourte.

Se petite iere, or est plus courte

Et toz jors mais acourtira,

Ce sache cil qu’a court ira.

Et teiz sa droiture i achate

Qui n’en porte chaton ne chate[[29]](#footnote-30),

[Si[[30]](#footnote-31) l’a chierement acheté[[31]](#footnote-32)

De son cors et de son cheté, ]

Et avoit droit quant il la vint,

Mais au venir li mesavint ;

Car sa droiture ert en son coffre,

Si fu pilliez[[32]](#footnote-33) en roi di coffre.

Sachiez de la court de laienz,

Que il n’i a clerc ne lai enz,

Se vos voleiz ne plus ne mains,

Qu’avant ne vos regart au mains.

Se vos aveiz, vos averoiz ;

Se vos n’aveiz, vos i feroiz

Autant com l’oie seur la glace[[33]](#footnote-34),

Fors tant que vos avreiz espace

De vos moqueir et escharnir.

De ce vos vuel je bien garnir,

Car la terre[[34]](#footnote-35) est de teil meniere

Que touz povres[[35]](#footnote-36) fait laide chiere.

Mains raüngent et vuident borces[[36]](#footnote-37)

Et faillent quant elz sont rebources,

Ne ne vuelent nelui entendre

S’il n’i pueent rungier et prendre,

Car de « reüngent mains » est dite

La citeiz, qui n’est pas petite.

Teiz i va riches et rians[[37]](#footnote-38)

Qui s’en vient povres mendianz.

Laianz vendent, je vos afi,

Le patrimoinne au Crucefi

A boens deniers sés[[38]](#footnote-39) et contans ;

Si lor est a pou dou contanz

Et de la perde que cil ait

Qui puis en a et honte et lait.

Qui l’achate[[39]](#footnote-40) ainz qu’il soit delivres,

Rutebuez dit que cil est yvres

Quant il achate chat en sac[[40]](#footnote-41),

S’avient, puis que hon dit « eschac[[41]](#footnote-42) »

De folie matee en l’angle,

Que hon n’at cure de sa jangle[[42]](#footnote-43).

Avarice est de la cort dame,

A cui il[[43]](#footnote-44) sunt de cors et d’arme ;

Et cele en doit par droit dame estre,

Qu’il sunt estrait de son ancestre[[44]](#footnote-45) ;

Et ele est dou mieulz de la vile[[45]](#footnote-46)

(Ne cuidiez pas que ce soit guile)

Car ele en est nee et estraite,

Et Covoitise la seurfaite

Qui est sa couzine germainne.

Par ces deus se conduit et mainne

Toute la cours entierement,

Sel compeire trop chierement

Sainte Eglize par mainte fois,

Et si em empire la foiz,

Car teiz i va boens crestiens[[46]](#footnote-47)

Qui s’en vient fauz farisiens. »

Quant il m’ot asseiz racontei

De ces gens qui sunt sanz bontei,

Je demandai qui est li sires,

Se c’est roiauteiz ou empires ;

Et il me respont sans desroi :

« N’i a empereor ne roi

Ne seigneur, qu’il est trespasseiz ;

Mais atendans i a asseiz

Qui beent a la seignorie.

Vainne Gloire et Ypocrisie *fol. 20 v°*

Et Avarice et Covoitize

Cuident bien avoir la justise,

Car la terre remaint san oir

Si la cuide chacuns avoir.

D’autre part est Humiliteiz

Et Bone Foiz et Chariteiz

Et Loiauteiz ; cil sont a destre[[47]](#footnote-48)

Qui deüssent estre li mestre ;

Et cil les vuelent maitroier

Qui ne se vuelent otroier

A faire seigneur se n’est d’eux[[48]](#footnote-49),

Si seroit damages et deulz[[49]](#footnote-50).

Cil s’asemblent asseiz souvent

Et en chapitre et en couvant ;

Asseiz dient, mais il font pou.

N’i a saint Pere ne saint Pou,

S’est ce auques de lor afaire[[50]](#footnote-51) ;

Mais orendroit n’en ont que faire[[51]](#footnote-52). »

Je vox savoir de lor couvainne[[52]](#footnote-53)

Et enquerre la maitre vainne

De lor alaire et de lor estre,

Liqueiz d’eulz porroit sires estre ;

Et vi qu’a ceste[[53]](#footnote-54) vesteüre

N’avroie pain n’endosseüre.

Uit aunes d’un camelin pris[[54]](#footnote-55),

Brunet et groz, d’un povre pris,

Dont pas ne fui a grant escot,

S’en fis faire cote et sorcot

Et une houce grant et large,

Forree d’une noire sarge ;

Li sorcoz fu a noire panne.

Lors ou ge bien trovei la manne,

Car bien sou faire le marmite[[55]](#footnote-56)

Si que je resembloie hermite

Celui qui m’esgardoit defors[[56]](#footnote-57) :

Mais autre cuer avoit ou cors.

Ypocrisie me resut,

Qui trop durement se desut ;

Car ses secreiz et ses afaires,

Por ce que je fui ses notaires,

Sou touz, et quanqu’ele pensoit

Sor ce que vos orroiz ensoit.

Ele vout faire son voloir[[57]](#footnote-58),

Cui qu’en doie li cuers doloir :

Ne puet chaloir, mais qu’il li plaise,

Qui qu’en ait poinne ne mesaise[[58]](#footnote-59).

Vins et viandes vuet avoir,

S’om les puet troveir por avoir,

Juqu’a refoule Marion[[59]](#footnote-60),

Et non[[60]](#footnote-61) d’ameir religion,

Et de toutes vertuz ameir ;

S’a[[61]](#footnote-62) en li tant fiel et ameir

Qu’il n’est nuns hom qui li mefface

Qui jamais puist avoir sa grace.

C’est li glasons qui ne puet fondre ;

Chacun jor le vodroit confondre[[62]](#footnote-63),

Se chacun jor pooit revivre.

Ours ne lyons, serpent ne wyvre

N’ont tant de cruautei encemble

Com ele seule, ce me cemble.

Se vous saveiz raison entendre

C’est li charbons desoz la cendre[[63]](#footnote-64)

Qui est plus chauz que cil qui flame.

Aprés si vuet que hons ne fame[[64]](#footnote-65)

Ne soit oïz ne entenduz

Se il[[65]](#footnote-66) ne s’est a li renduz ;

Puis qu’il est armeiz de ses armes[[66]](#footnote-67)

Et il puet lair ploreir deus larmes[[67]](#footnote-68)

Ou faire cemblant dou ploreir,

Il n’i a fors de l’aoreir : *fol. 21 r°*

Guerroier puet Dieu et le monde,

Que nuns n’est teiz qu’il li responde[[68]](#footnote-69).

Teil aventage ont ypocrite

Quant il ont la parole dite

Que il vuelent entre creü ;

Et ce c’onques ne fu veü

Vuellent il tesmoignier a voir.

Qui porroit teil eür avoir

Con de lui loeir et prisier[[69]](#footnote-70),

Il s’en feroit boen desguisier

Et vestir robe senz coleur,

Ou il n’a froit n’autre doleur,

Large robe, solers forreiz ;

Et quant il est bien afeutreiz[[70]](#footnote-71),

Si doute autant froit comme chaut

Ne de povre home ne li chaut,

Qu’il cuide avoir Dieu[[71]](#footnote-72) baudement

Ou cors tenir tot chaudement.

Tant a Ypocrisie ovrei

Que grant partie a recovrei

En cele terre dont je vin[[72]](#footnote-73).

Grant decretistre, grant devin[[73]](#footnote-74)

Sont, a la court, de sa maignie.

Bien est la choze desreignie

Qu’ele avoit a election[[74]](#footnote-75)

La greigneur congregacion,

Et di por voir, non pas devine,

Se la choze alast par crutine[[75]](#footnote-76)

Qu’ele enportast la seignerie,

Ne n’estoit pas espoerie.

Mais Dieux regarda au damage

Qui venist a l’umain linage

S’Ypocrisie a ce venist

Et se si grant choze tenist.

Que vos iroië aloignant.

Ne mes paroles porloignant ?

Li uns ne pot l’autre soffrir[[76]](#footnote-77),

Si se pristrent a entr’offrir

L’uns a l’autre Cortois mon oste :

Chacuns le vuet, nuns ne s’en oste.

Lors si fu Cortois esleüz

Et je fui de joie esmeüz,

Si m’esvoillai inelepas

Et si ou tost passeiz les pas

Et les mons de Mongieu[[77]](#footnote-78) sanz noif.

Ce ne vos més je pas en noi

Qu’il n’i[[78]](#footnote-79) eüst moult de paroles

Ainz que Cortois fust apostoles.

*Explicit.*

*Manuscrits* : *C*,fol. 19 r° ; *B*,fol. 68 v°.

*Texte, graphie et alinéas de C sauf suppression au v.* 207.

*Graphies normalisées* : *ce*,v.196, 212, 259, 263, 268 ; cel, v.188 ; c’il, v*.* 77,160 ; ces, v. 102, 241 (*deux fois*)*,* 242, 269 ; c’est, v. 268.

*Alinéas de B* : *comme* C, *sauf en* *moins aux v.* 21 *et* 303, *en* *plus aux v.* 47, 71 *et* 307.

*Titre* : *B* Le dist d’ypocrisie — 1 *B* Ou t. — 8 *B* le chaud e. — 11 *B* Ei ge bien a — 16 *C* Mais e., B Mais mes espris — 19 *B* o. que m’avint ou s. — 20 *B* fu une m. — 23 *B* maint leu et par maint p. — 26 *B* C. mont f. — 28 *B* preudon — 30 *B* Si ne — 31 *B* debonaire — 33 *B* Ainz vous di bien t. — 37 *B* mem. — 46 *B* diz — 47 *B* Rutebues ; *B* biau — 53 *B* devroit — 54 *B* musarz — 58 *B* p. doit qu’ipocrites dieu — 59 *B* ypocrite — 62 *B* Et *mq. —* 64 *B* Quil — 66 *B* crueus et felons — 67 *C* un autre — 68 *B* A qui — 69 *B* Que les — 70 *C* Cil sunt boen qui s. — 71 *B* r. le b. — 73 *B* Et si v. — 74*B* Et *mq. ;* yposicrisie — 75 *B* t. qui il — 77 *B* ont c. — 81*B* Ne s. pas li redismes — 82 *B* deismes — 83 *B* Contees a po de — 85 *B* que tens fu — 86 *B* Que b. se — 90 *C mq. —* 93-94 *C mq. —* 96 *B* furent — 105 *B* gent — 115 *B* cil — 116 *B* Si tost com *—* 117 *B* Car qui veut b. c. avoir — 118 *B* Il a. — 121 *B* et les conforte — 125 *B* que f. — 126 *B* vient — 130 *B* Nelui pour d. n’i c. — 131 *B* a cest ci — 134 *B* p. est ce est p. — 139-­140 *C mq. —* 141 *B* avoir — 144 *B mq. —* 149 *B* avroiz — 151 *B* A. l’eue sur — 156 *B* qu’a t. — 157 *B* rungent — 160 *B* puet r. ou p. — 161 *B* rungier — 164 *B* Qui en v. — 166 *B* La p. — 167 *B* bon denier — 169 *B* Et do domage que — 170 *B* Que ; laite — 171 *B* sot livres — *172 B* est delivres — 174 *B* p. c’on l’en d. — 175 *C* matei ; *B* m. en sa langle — 180 *B* Il s. atret — 181-182 *B mq. —* 187 *B* cort — 190 *B* em *mq. —* 194 *C* ces geux qui — 200 *B* Car a. — 205 *B* remest sanz — 209 *B* l.si sont 215 *B* Si s’a. — 221 *B* veil — 226 *B* N’a pooir deseure — 232 *B* n. chape — 234 *B* L. oi ge — 236 *B* que ne r. — 237 *B* me gardoit — 243 *B* Sor t. et ce qu’e. — 246 *B* Qui que deüst le cuer d. — 247 *C* Il ne lor chaut mais qu’il lor pl. — 255 *B* nus se il li m. — 260 *B* serpens ne huivre — 264 *B* li glaçons — 265 *B* Qui plus est — 270 *B* p. len p. — 271 *B* de p. — 274 *B* t.que ja r. — 281 *B* de li l. — 282 *B* devroit bien — 294 *B* d. devin — 295 *B* mesnie — 296 *B* desranie — 300 *B* crudine — 302 *B* espaorie — 303 *B* dieux *mq*. — 306 *B* Et que si — 307 *B* esloignant — 308 *B mq. —* 310 *B* encourir — 314 *B* Je fui moult de — 315 *B* Si merveilla— 316 *B* si oi t. — 317 *B* Mongeu oez moi — 318 *B* met — 319 *B* Que... parole — *B* Explicit d’ypocrisie.

1. 1-9. On est donc au début de l’automne. [↑](#footnote-ref-2)
2. *i*,hors de terre (sens à dégager du vers précédent). — La leçon *chaut* du ms. *B* est plus claire et peut-être la bonne. [↑](#footnote-ref-3)
3. 8-9. Entre parenthèses pour la commodité. Mais en réalité le v. 8 est une relative (= *et qui i ont*)faisant suite à la précédente ; et le v. 9 continue la tem­porelle (*Au* *tens que*,v.1) déjà reprise aux v. 4 et 6. [↑](#footnote-ref-4)
4. *Ou = Oi*, « J’eus ». Forme habituelle dans le ms. *C* (cf. v. 234 et 316). [↑](#footnote-ref-5)
5. *Que*,amené par *un*. « Un vin tel [qu’on pouvait croire] que Dieu... ». [↑](#footnote-ref-6)
6. *geta*,le sujet est *vin. — Ce soir* est complément de temps, comme au vers 21. [↑](#footnote-ref-7)
7. Il y a opposition : c’est pourquoi *C* et *B* donnent *Mais.* Toutefois, dans *C*, l’absence d’un possessif est choquante (cf. v. 22) ; et dans *B*,la réduction de *esperiz* à *espris* n’est pas conforme à l’usage de Rutebeuf (cf., ici même, v. 22). L’asyndète peut suffire pour marquer l’opposition : nous avons donc imprimé *Mes* (adjectif possessif). [↑](#footnote-ref-8)
8. « Qui, depuis, se trouva vérifié ». [↑](#footnote-ref-9)
9. A Rome. [↑](#footnote-ref-10)
10. 33-36. Voir la Notice. [↑](#footnote-ref-11)
11. 54-61. Cf. *G* 15-18 et note. [↑](#footnote-ref-12)
12. « quel est celui qui... » [↑](#footnote-ref-13)
13. *En redoutant*,complément de *escoute.* [↑](#footnote-ref-14)
14. 62-66. Par interprétation de ce qui est dit dans l’Évangile de Jean, XIX, 38-39. [↑](#footnote-ref-15)
15. *a* *riegle*,«selon une règle, à l’intérieur d’un Ordre ». Les adversaires des Frères contestaient qu’ils pussent former un Ordre tout en vivant dans le siècle. [↑](#footnote-ref-16)
16. *plaidoient*,indicatif présent de *plaidoier.* [↑](#footnote-ref-17)
17. *li redeime*:ici, sans doute, « le dixième du dixième », c’est-à-dire « le cen­tième ». Voir cependant, sur le sens de *redecima* l’article de L. Voet (*Bulletin Du Cange*, t.XX, 1950, pp. 232-244). La forme *redeimes* est une graphie propre au ms. *C* (dans *B*: *redismes*)*.* Le mot (comme *disme* dans *AT* 318, cf. ci dessus, v. 51-52 : *veïsmes*: *rimes*)rime correctement avec *meïsmes.* Il compte ordinaire­ment, comme ici, pour trois syllabes (Godefroy, VI, 702). Dans *X* 105 et *AW* 24, il compte pour quatre ; mais, dans ces deux cas, le ms. *B* est seul témoin ; et, dans le second, au lieu de *ne redeïsme*,on lirait mieux *ne la redeisme* (= *redisme*)*.* [↑](#footnote-ref-18)
18. *Conteiz* se rattache à *seroit* (v.81) : « ne serait pas rapporté ». [↑](#footnote-ref-19)
19. *envoiames le jor*,«passâmes le temps ». Seul exemple signalé de ce sens. [↑](#footnote-ref-20)
20. Vers suppléé d’après *B*,comme l’exige la nécessité d’une rime. [↑](#footnote-ref-21)
21. « On ne rencontre pas toujours un pareil hôte. » [↑](#footnote-ref-22)
22. 93-94. Vers suppléés d’après *B*,comme préparant ce qui sera dit aux vers 109-110. [↑](#footnote-ref-23)
23. *cist*,ceux de Rome. [↑](#footnote-ref-24)
24. 117-198. Sur la vénalité de la cour de Rome. Thème abondamment traité depuis le XIIe siècle. Cf. Lehmann, *Die Parodie im Mittelalter*,pp. 43 ss., et toute la série des poèmes goliardiques, notamment le célèbre *Utar contra vicia* (*Carmina burana*,éd. Hilka-Schumann, n° 42). [↑](#footnote-ref-25)
25. « Qui leur donne, celui-là leur plaît… » [↑](#footnote-ref-26)
26. « donner comptant sans s’en tenir à une simple promesse ». [↑](#footnote-ref-27)
27. *avoir ou metre la main*, « avoir de quoi dans sa bourse ». Cf. *Droit au clerc de Vaudoi*,p. 144 (« s’il a ou metre la main »). [↑](#footnote-ref-28)
28. *tel droiture*, «un pareil genre de droit ». [↑](#footnote-ref-29)
29. Cf. v. 173, et note. [↑](#footnote-ref-30)
30. *Si*, «Et pourtant ». [↑](#footnote-ref-31)
31. 139-140. L’absence de ces vers dans *C* doit provenir d’un bourdon (*chate*, *cheté*)*.* [↑](#footnote-ref-32)
32. *pilliez* estle plus ancien exemple de ce mot. — Le vers est obscur ; il manque malheureusement dans *B*.A supposer exacte la leçon de *C* (l’écriture semble indiquer ici une hésitation), on aurait *en* « *roi*, *di c’offre »*,qui serait une allusion à quelque usage. Cf. le *Couronnement de Renart*,v. 2657 ss., où les sujets de Renart, nouvellement élu empereur, se présentent porteurs de cadeaux et lui demandent : « Sire, volés vos nule rien ? » Mais la construction avec *en* n’est pas naturelle. [↑](#footnote-ref-33)
33. 151-153. « Vous n’en ferez pas plus que l’oie glissant et ne pouvant avancer sur la glace, avec cette différence qu’on se moquera longuement de vous (litté­ralement : vous aurez tout le temps voulu pour qu’on se moque). » [↑](#footnote-ref-34)
34. *la terre*, «Rome ». [↑](#footnote-ref-35)
35. *touz* *povres* (ms. *C*,mais *a* *touz* dans *AK* 92) en construction directe : cf. Tobler, *Vermischte Beiträge*, I, n° 30, p. 174, note. [↑](#footnote-ref-36)
36. Cf. v. 161. Selon la fameuse *interpretatio per syllabas* de *Roma* (*Roma rodit manus*)rappelée par Fauchet en marge du ms. *B.* Cf. Hauréau, *N. E.*, t.VI, p. 140 ; P. Lehmann, *Die Parodie im Mittelalter*,p. 78 ; etc. Correspondants français dans Tobler, *Verm. Beiträge*, II, p. 225. Ajouter Gautier de Coinci, *Léocade*,923 et 927 : « Romme nos ret toutes les mains... Tout le mont masche Romme et runge. » Le ms. *B* donne *runge* (v. 157) et *rungier* (v.161), faisant deux vers faux. Mais les formes *raüngent* et *reüngent* de *C*, qui ne vont d’ailleurs pas avec le *rungier* du v. 160, sont aberrantes. [↑](#footnote-ref-37)
37. Cf. *G* 63 et note. [↑](#footnote-ref-38)
38. *argent sec*, « argent en pièces de monnaie ». Ce sens ressort bien du texte d’Étienne Boileau (éd. Depping, p. 351) ne permettant de jouer que des oublies et non de l’ « argent sec ». Cf. *Saint Nicolas*,v. 870 ; sans qu’il soit question de jeu, *Baudouin de Sebourc*,VIII,1121, et chez Rutebeuf lui-même, *BF* 125-126. Mais le sens a ensuite glissé vers celui d’ « argent comptant », comme le montre un texte de Beaumanoir, *Cout. de Beauvaisis*,chap. LXVIII, 7, où *a deniers secs* s’oppose à *a creances*;et aujourd’hui « argent sec » = « argent comptant ». Aux exemples de *deniers contans* donnés par Godefroy et par le T. L., ajouter *P* 2. [↑](#footnote-ref-39)
39. *l’* renvoie à *pairimoinne* (v.166) ou, plus vaguement, représente la notion d’une chose qu’on achète. [↑](#footnote-ref-40)
40. *achate chat en sac*,au figuré « achète sans vérifier la livraison, à l’aveu­glette ». Expression proverbiale (cf. Morawski, n° 1489 ; Leroux de Lincy, t. I, p. 100 ; Hauréau, *N. E.*,I, 199 ; VI, 69 ; *Joufroi*,1674 ; Adam de la Halle, *Jeux partis*,éd. L. Nicod, XII, v. 15 ; Perrot de Neele, dans le *Recueil de jeux partis*,p. p. A. Långfors, XLII, v. 50 ; etc.). Peut être, originairement, parce que les chats, dont la fourrure avait son prix, se livraient dans des sacs que l’ache­teur, par crainte des griffes, n’avait cure d’ouvrir au moment de l’achat. — Au v. 138, l’acheteur non seulement est trompé sur la marchandise, mais ne trouve rien dans le sac. [↑](#footnote-ref-41)
41. 174-175. *eschac*, *mater en l’angle*,termes du jeu d’échecs souvent pris au figuré à propos d’un revers de fortune causé par la sottise de la victime ; cf. *AH* 17et 22 ; *AU* 6-7. — Ici, le sens général apparaît suffisamment : « Rutebeuf dit que c’est sottise d’acheter chat en sac et que, lorsqu’on dit échec d’un joueur maté en l’angle, ce qui arrive c’est qu’on ne tient nul compte de ses récriminations. » Pour le terme de *folie*,qualifiant la maladresse d’un joueur, cf. *Rose*,v.6714 ss. : « Au jeu de la prumiere assise, ou li reis perdi, comme fos, ros, chevaliers, paons et fos ». [↑](#footnote-ref-42)
42. *Que* dépend de *avient* ; — *sa*,«de celui qui a acheté chat en sac ». [↑](#footnote-ref-43)
43. *il*,«ceux de Rome ». [↑](#footnote-ref-44)
44. *de son ancestre*, «de l’ancêtre qu’elle est (l’Avarice) ». [↑](#footnote-ref-45)
45. « Elle est des plus en vue de la ville. » [↑](#footnote-ref-46)
46. 191-192. Cf. ce proverbe du XVe siècle (Leroux de Lincy, I, 198) : « Ceux qui viennent de Rome valent pis que devant. » [↑](#footnote-ref-47)
47. *adestrer*,se placer à la droite de la personne qu’on accompagne. Ici donc sont *a* *destre =* «sont en situation de subordonnés ». [↑](#footnote-ref-48)
48. *se n’est d’eux*,«sinon pris parmi eux » (dans le parti des hypocrites : voir la Notice). [↑](#footnote-ref-49)
49. Ce qui serait déplorable. [↑](#footnote-ref-50)
50. « Il n’y a plus de saint Pierre (jeu de mots avec Père) ni de saint Paul (c’est-à-dire de chef de l’Église), et c’est pourtant un peu leur affaire (d’en élire un) ». [↑](#footnote-ref-51)
51. Ici cessent les explications de l’hôte et commencent les observations du visiteur. [↑](#footnote-ref-52)
52. 221-222. Pour la rime, cf. *F* 133-134. [↑](#footnote-ref-53)
53. *ceste*,«celle que je portais ». [↑](#footnote-ref-54)
54. 227-234. Faut-il voir là le costume d’un notaire pontifical (cf. v. 242) ? [↑](#footnote-ref-55)
55. *marmite.* Cf. Gautier de Coinci, *Sainte Léocade*,éd. Eva Vilamo-Pentti, v. 1012, et note. [↑](#footnote-ref-56)
56. « Aux regards de qui m’aurait jugé sur l’apparence ». [↑](#footnote-ref-57)
57. 245-290. Réquisitoire contre Hypocrisie, où sont repris des griefs énoncés ailleurs par l’auteur contre les Frères. [↑](#footnote-ref-58)
58. 245-248. Quatre vers qui, aux deux premiers mots près, sont déjà dans *F* 135-138. — Au v. 247, *li* (*B*)est grammaticalement préférable au pluriel *lor* (*C*) puisqu’il s’agit d’Hypocrisie. Toutefois une négligence par accord *ad sensum* (Hypocrisie = les hypocrites), même anormal, ne serait pas impossible : cf. un cas analogue dans *J* 84. [↑](#footnote-ref-59)
59. *a refoule Marion*, « às’en gorger ». [↑](#footnote-ref-60)
60. *non*, « réputation ». [↑](#footnote-ref-61)
61. *s’*,« et pourtant ». [↑](#footnote-ref-62)
62. 258-259. *le*, son ennemi, idée à dégager du v. 255. Elle recommencerait son crime autant de fois que la victime, s’il était possible, ressusciterait. [↑](#footnote-ref-63)
63. 264-265. Par allusion à un proverbe : Cf. *E* 29, et note. [↑](#footnote-ref-64)
64. *hons ne fame*,locution = « personne » ; cf. *Q* 94 ; *J* 144. Au positif, *l’ome et la fame* (*AE* 291) = « tout être humain ». [↑](#footnote-ref-65)
65. *il*,«quelqu’un », à dégager de *hons ne fame* du v. 266. [↑](#footnote-ref-66)
66. « se met à porter ses armoiries, s’est rangé à son parti ». [↑](#footnote-ref-67)
67. *lair* (*C*), *len* (*B*):deux leçons également obscures. [↑](#footnote-ref-68)
68. *respondre*,«résister ». [↑](#footnote-ref-69)
69. Au v.281, *lui = soi* (comme il arrive surtout après une préposition). — L’idée du passage est : « Celui qui aurait la chance d’être satisfait de lui-même [par vaine gloire] ferait bien de s’en cacher et [hypocritement] de revêtir une robe non voyante, mais où il aurait toutes ses aises... ». Cf. *AE* 148 et note. [↑](#footnote-ref-70)
70. 286-290. De la supposition (v. 280-285) l’auteur passe à l’idée d’une réalité constatée : d’où l’indicatif au lieu du conditionnel. [↑](#footnote-ref-71)
71. *avoir Dieu*:cf. *E* 95 et note. [↑](#footnote-ref-72)
72. *je*,Rutebeuf ; *cele terre*,la Terre de France. [↑](#footnote-ref-73)
73. 294-295. *decretistre*, *devin*:cf. *F* 69 et note. — *a la court*,celle de Rome. — Parmi les huit cardinaux qui s’y trouvaient alors l’on comptait Hugues de Saint-Cher, de l’ordre des Frères Prêcheurs, Eudes de Châteauroux, Jean Gaëtan, le futur Nicolas III, qui, en son enfance, avait été voué à saint François par son père, lequel était du Tiers Ordre, et Jean de Tolleto, cistercien. Tous les quatre avaient été chargés en 1256, d’examiner le *De Periculis* et d’entendre Guillaume de Saint-Amour dans le procès que lui avaient intenté les Frères Prêcheurs. Les deux premiers étaient des théologiens réputés : l’on a de leurs écrits. [↑](#footnote-ref-74)
74. 297-298. « qu’elle disposait, pour une élection, du plus grand nombre de voix ». [↑](#footnote-ref-75)
75. « Si l’on avait procédé à un vote » (sous la réserve qui viendra plus loin, v. 309, à savoir qu’ils étaient divisés entre eux). [↑](#footnote-ref-76)
76. 309-313 et 318-320. Voir la Notice. [↑](#footnote-ref-77)
77. Les Alpes (par le Saint-Bernard). [↑](#footnote-ref-78)
78. *n’* explétif après un verbe de négation. [↑](#footnote-ref-79)